

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Advanced Oral Translation / Advanced Oral Translation	
Ders Kodu / Course Code	EMTE401	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	7.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	4	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language		
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	The course aims to equip students with practical subtitling skills and also to give them an overview of subtitling, voiceover and captioning. EMTE401 is designed for translation students who are wishing to learn the basics of subtitling using industry-standard software with time code discipline.	--
İçeriği / Content	General information about audio technology and audio. The functioning of the voiceover projects, studies related to subtitling, voiceover, captioning, dubbing. Requirements and planning of audiovisual translations. Theory and Practice of Subtitling, introduction to Theories of translation, advanced translation of audio visual contents.	
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		
Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading		
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)		

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Having completed this course, the student can explain the basics pf sound technology.	Having completed this course, the student can explain the basics pf sound technology.
2	Can explain the basic principles of voiceover.	Can explain the basic principles of voiceover.
3	Can explain the key features of dubbing.	Can explain the key features of dubbing.
4	Can identify the distinctive features of subtitling anf dubbing.	Can identify the distinctive features of subtitling anf dubbing.

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitling and Dubbing Interlingual subtitles Intralingual subtitles (captioning) The history of the subtitling				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitle digital media Subtitle rendering - technical requirements Multiple media formats Subtitle translating abbreviations Subtitle correction options Sample applications (hands-on)				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitling style guides Subtitle translations and reference audio visuals International subtitling rules Translation rules Technical rules Steps creating subtitles Sample applications (hands-on)				

4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitling tools				
	Time coding (time codes)				
	Subtitle merging				
	International details and rules				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Regional details and rules				
	Unwritten regional and cultural rules				
	The general workflow				
	Sample applications (hands-on)				
6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitle tags (codes)				
	How long it takes to create subtitles?				
	Subtitle styles and formats				
	Reading speed				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Subtitle types				
	Subtitle formats and conversions				
	Sample applications (hands-on)				

8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Voiceover				
	Dubbing				
	Casting				
	The differences between voiceover and dubbing				
	The differences between voiceover and subtitle translation				
	The differences between dubbing and subtitling				
	Studio director				
10	Sample applications (hands-on)				
	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Steps of dubbing and voiceover production				
	Time coding for dubbing				
10	Lipsync in dubbing				
	The differences between dubbing and lipsync translations				

11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Video and audio processing programs				
	Usage of video and audio processing software in dubbing and voiceover production				
	Quality control stages and procedures				
	Sample applications (hands-on)				
12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Differences in perception of Audio and Video				
	The differences between voiceover and subtitling				
	Dubbing and subtitling project that will be completed in the same source				
	Multimedia market overview				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	HANDS ON				
14	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	FINAL EXAM				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	6.00	24.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	6.00	24.00
Final Sınavı / Final Examination	8	8.00	64.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	8	8.00	64.00
Toplam / Total:	24	28.00	176.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 176.00/25.00 = 7.04 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 176.00 / 25.00 = 7.04 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.Having completed this course, the student can explain the basics pf sound technology. / Having completed this course, the student can explain the basics pf sound technology.	4	5	4	5	4	5	4	4	5	4	5	4	4	5	4
2.Can explain the basic principles of voiceover. / Can explain the basic principles of voiceover.	5	5	4	5	4	5	4	4	5	4	5	5	4	5	5
3.Can explain the key features of dubbing. / Can explain the key features of dubbing.	4	5	4	5	5	4	5	5	4	5	5	4	4	4	5
4.Can identify the distinctive features of subtitling anf dubbing. / Can identify the distinctive features of subtitling anf dubbing.	4	5	5	4	5	4	5	5	4	5	4	4	5	5	5

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high